

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 11

Duración: 05:10.

Calidad: alta.

Dificultad: media.

Intervienen

Dra. Peña y Joy Keshi.

Contexto

Una inmigrante nigeriana víctima de violencia de género entra muy nerviosa en la consulta de una médica.

Se han intentado reproducir algunos trazos característicos del inglés de Nigeria, como por ejemplo:

- *Supresión del sujeto de las oraciones en algunos de los casos.*
- *Reduplicación de un adjetivo en lugar de utilizar el adverbio very delante del adjetivo que se intensifica.*
- *Uso del presente continuo en lugar del simple.*

Doctora Peña: Buenos días, soy la doctora Peña y estoy aquí para ayudarla en todo lo que necesite. Antes de nada, voy a hacerle unas preguntas rutinarias sobre sus datos personales para elaborar su historial médico, ¿de acuerdo?

Joy Keshi: He...don't know...why does he have to be here? (*señalando al intérprete, desconcertada*).

Doctora Peña: Yo no hablo inglés. Él es un intérprete y va a posibilitar la comprensión mutua.

Joy Keshi: Ok.

Doctora Peña: Dígame el nombre, la edad y la nacionalidad, por favor.

Joy Keshi: My name is Joy Keshi, I'm 32...I'm from...from...Nigeria...

Doctora Peña: Ajá, muy bien. ¿Cuánto tiempo lleva en España?

Joy Keshi: Don't know...a year or so...

Doctora Peña: Vale, ¿ha sufrido o sufre alguna enfermedad de relevancia para su historial médico? Por ejemplo: malaria, sífilis o alguna enfermedad crónica como el asma.

Joy Keshi: Hmmm...I've had malaria and tuberculosis.

Doctora Peña: Vale, tomo nota, ¿y padece alguna alergia?

Joy Keshi: Hmm...I don't know...

Doctora Peña: Entonces es recomendable que haga unas pruebas alérgicas. Puedo darle un volante para ir al hospital. Solo tiene que hablar con la enfermera de la entrada y ella le dará cita.

Joy Keshi: What?

Doctora Peña: Son unas pruebas muy sencillas. Después de la consulta le daré un formulario con información que tiene que firmar para dar su consentimiento y que se le puedan realizar las pruebas. El intérprete se lo puede traducir. Dígame, ¿qué le ocurre?

Joy Keshi: I have a pain in my chest and also in my belly...

Doctora Peña: De acuerdo, tranquilícese. Voy a proceder a examinarla. ¿Dónde le duele exactamente? *(se acerca para palpar la zona)*.

Joy Keshi: *(Asustada)* Oh, you have to touch me? Is necessary?

Doctora Peña: Bueno, sería mejor, si me lo permite. Así podré valorar si se trata de algún tipo de infección en el tracto digestivo o de algún problema respiratorio.

Joy Keshi: Ok...It's here. I'm having problems to breathe, and I also feel pain when I touch my ribs.

Doctora Peña: ¿Y le duele si presiono aquí?

Joy Keshi: Ouch! Yes, hurts a lot.

Doctora Peña: ¿Y aquí?

Joy Keshi: No, not there.

Doctora Peña: ¿Aquí tampoco?

Joy Keshi: There it is not so painful; but yes, it hurts.

Doctora Peña: Veo que tiene bastantes heridas y moratones. ¿Qué le ha pasado? ¿Ha sufrido algún accidente?

Joy Keshi: I bumped into something and fell down the stairs, and hit my stomach and my face.

Doctora Peña: ¿Cuánto tiempo hace que tiene los moratones? Veo que tiene otras heridas casi curadas, debió haber venido tan pronto como... se cayó..., porque pueden quedar mal curadas y darle problemas más tarde.

Joy Keshi: Didn't hurt so much. Didn't think it was so important. It was nothing...but now it hurts...a lot...

Doctora Peña: ¿Podría quitarse las gafas de sol?

Joy Keshi: Not sure...

Doctora Peña: Por favor, sería de gran ayuda para realizar un examen lo más completo posible, señora. Por favor, colabore en todo lo que pueda; es por su bien.

Joy Keshi: Well...ok...

Doctora Peña: ¿Y esos moratones que tiene en la cara? ¿Le duelen? ¿Cuándo se cayó por las escaleras?

Joy Keshi: Well...don't remember exactly. Hmmm, last week. Monday. No, Thursday. Maybe it was two weeks ago...don't know (*se queda callada un rato mirando hacia el suelo*).

Doctora Peña: ¿Se encuentra bien?

Joy Keshi: Yes, yes.

Doctora Peña: A ver, puede contarme lo que sea: esta consulta es entre usted y yo, y nadie más va a enterarse de lo que hablemos aquí. No se preocupe.

Joy Keshi: No, no. I didn't mean...Well...is complicated... (*rompe a llorar*).

Doctora Peña: Dígame, ¿cuál es el problema?

Joy Keshi: Well, I never came to doctor, but I get big big injuries...When I don't have dinner on time. When he is angry. Sometimes there is just no reason.

Doctora Peña: ¿De quién habla?

Joy Keshi: Sorry. That was nothing...

Doctora Peña: No, por favor, dígamelo. Debo saberlo para poder ayudarla.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Joy Keshi: Let it go...please...if he knows...he'll do that again to me...I don't want to... (*llorando asustada*).

Doctora Peña: Tranquila, tranquila, no pasa nada. No se preocupe, ya le he dicho que nadie va a enterarse de lo que hablemos aquí.

Joy Keshi: He's so bad...he hurts me... (*llorando*).

Doctora Peña: Intente tranquilizarse y dígame de quién estamos hablando, por favor.

Joy Keshi: He's...my husband...they told me I should marry him...I didn't want to...he's bad...I'm so scared...

Doctora Peña: Vale, tranquilícese. Ahora él no está aquí. Debería denunciarlo a la policía. No puede seguir ocultando su situación y seguir siendo víctima del maltrato que su marido le inflige. Ante todo, tenga presente que no está sola: ellos pueden ayudarla.

Joy Keshi: I know...I know...but... (*empieza a tranquilizarse un poco*).

Doctora Peña: Contésteme a una última pregunta, ¿tiene usted hijos?

Joy Keshi: We have a son...

Doctora Peña: Bueno, pues no se preocupe, mi compañera de recepción le proporcionará el número de la policía e intentaremos buscar a alguien que pueda acompañarla a la comisaría para que se sienta lo más segura posible.

Joy Keshi: Thank you so much...thank you...

Doctora Peña: No se preocupe. Haremos todo lo posible.